



AUTORIZA TRATO DIRECTO Y APRUEBA TÉRMINOS DE REFERENCIA PARA CONTRATAR EL SERVICIO DE TRADUCCIÓN SIMULTÁNEA EN EL MARCO DE LA FERIA INTERNACIONAL DEL LIBRO FRANKFURT 2017.

En Berlín, 22 de septiembre de 2017

RESOLUCIÓN EXENTA BERLÍN N°069-2017

VISTOS:

Lo dispuesto en la Ley 19.886, de Bases sobre Contratos Administrativos de Suministro y Prestación de Servicios; el Decreto Supremo N° 250 del Ministerio de Hacienda, de 2004; la Ley N°20.981 de Presupuestos del Sector Público para el año 2017, en la Partida 06, Capítulo 02, del Programa 02, Promoción de Exportaciones, Subtítulos 22 y 29, Glosa 05, el Decreto con Fuerza de Ley N° 53 de 1979, del Ministerio de Relaciones Exteriores; la Resolución Exenta N°J-436, de 13 de abril de 2017, que suspende aplicación de resoluciones que indica, y aprueba instrucciones para las contrataciones en el exterior; y la Resolución N° 1.600 de 2008 de la Contraloría General de la República.

CONSIDERANDO:

1. Que, la Dirección General de Relaciones Económicas Internacionales del Ministerio de Relaciones Exteriores, en adelante e indistintamente DIRECON, debe realizar permanentemente diversos procesos de compras y contrataciones públicas, los que están regulados por la Ley N° 19.886 y su Reglamento.
2. Que, para el cumplimiento de sus funciones, especialmente aquella de colaborar, dentro del contexto de la política económica que fija el Gobierno, al desarrollo exportador del país a través de la promoción, diversificación y estímulo del proceso exportador y la internacionalización de las empresas chilenas, DIRECON ha desarrollado, por medio de la Dirección de Promoción de Exportaciones, en adelante e indistintamente PROCHILE, una estrategia de apoyo a la imagen exportadora del país, consistente y coherente con las diversas campañas de promoción que se están llevando a cabo en el exterior por los distintos sectores económicos, que potencie la imagen de los productos, procesos y servicios nacionales en el exterior.
3. Que, en el contexto anterior, PROCHILE participará en la ciudad de Frankfurt, Alemania, en el evento Feria Internacional del Libro Frankfurt 2017, evento a realizarse entre los días 11 y 15 de octubre 2017.
4. Que, PROCHILE, para los efectos señalados en el considerando precedente, y a través del Departamento Económico de la Embajada de Chile en Berlín, Alemania, ha estimado necesaria la contratación del servicio de traducción simultánea para el evento y la presentación de literatura chilena el día 12 de octubre 2017, que se organiza en el marco de la Feria Internacional del Libro Frankfurt 2017.
5. Que, la Ley N°20.981 de Presupuestos del Sector Público para el año 2017, en el Programa 02, Promoción de Exportaciones, Glosa 05, estableció que los contratos administrativos que el Ministerio de Relaciones Exteriores y sus servicios dependientes y relacionados celebren con personas naturales o jurídicas extranjeras o con chilenos residentes en el exterior, que deban ejecutarse fuera del territorio nacional, tales como contratos de suministro de bienes muebles, de prestación de servicios o de ejecución de acciones de apoyo, no les será aplicable la obligación de desarrollar los procesos de compras utilizando el Sistema de Información de Compras y Contrataciones de la Administración como, asimismo, la de contratar con personas naturales o jurídicas que se encuentren inscritas en el Registro de Proveedores, a



los cuales se refiere la ley N° 19.886 y su reglamento, debiendo presentarse como mínimo tres cotizaciones de diferentes proveedores, salvo en los casos que prevé el artículo 8° inciso final de la mencionada ley o que el monto de la contratación sea inferior al equivalente de 150 UTM.

6. Que, en la citada Glosa 05, se establece además la obligación de resguardar debidamente los principios de eficiencia, transparencia, publicidad, impugnabilidad, igualdad y no discriminación arbitraria en los contratos administrativos que se celebren en el exterior, tomando en consideración, entre otros, los factores idiomáticos, culturales y de orden jurídico existentes en el exterior.
7. Que, en atención a lo anterior y al tenor de los términos de referencia que en este acto se aprueban, se hace necesario contratar los servicios de “Kern AG”, ya que otorga condiciones adecuadas con los términos de referencia (precio, flexibilidad horaria etc.), y se encuentra en condiciones de prestar los servicios requeridos por la Institución.
8. Que, el inciso 1° del artículo 63, del Decreto Supremo N° 250, de 2004, del Ministerio de Hacienda, establece que podrán formalizarse mediante la emisión de orden de compra y la aceptación de ésta por parte del proveedor, las adquisiciones menores a 100 UTM. De la misma forma podrán formalizarse mediante la emisión de orden de compra y la aceptación de ésta por parte del proveedor, las contrataciones superiores a 100 UTM e inferiores a 1000 UTM, cuando se trate de bienes o servicios estándar de simple y objetiva especificación.

RESUELVO:

I.- AUTORIZÁSE contratar directamente con “Kern AG”, N° de registro de empresa DE 811153381, con domicilio en Kurfürstenstraße 1, 60486, Fráncfort, Alemania, el servicio de traducción simultánea para el evento y la presentación de la literatura chilena el día 12 de octubre 2017, que se organiza en el marco de la Feria Internacional del Libro Frankfurt 2017, hasta por un monto total de €1.000.- (Mil euros) impuestos incluidos y costos asociados.

II.- APRUÉBANSE los siguientes Términos de Referencia que sirvieron de base para elegir al proveedor con quien contratar:

TÉRMINOS DE REFERENCIA

SERVICIO DE TRADUCCIÓN SIMULTÁNEA PARA EL EVENTO Y LA PRESENTACIÓN DE LITERATURA CHILENA EL 12 DE OCTUBRE 2017 EN EL MARCO DE LA FERIA INTERNACIONAL DEL LIBRO FRANKFURT 2017

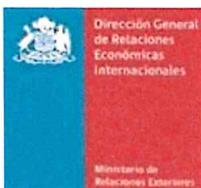
Objetivo:

Para el cumplimiento de las funciones del Departamento Económico de la Embajada de Chile en Berlín, Alemania, y en el marco de la Feria Internacional del Libro Frankfurt 2017, se ha estimado necesario contratar el servicio de traducción simultánea para el evento y la presentación de literatura chilena el día 12 de octubre 2017, en el marco de la Feria mencionada.

Requerimientos:

Servicio de traducción de acuerdo a los siguientes requerimientos:

- Traducción simultánea idioma español – inglés y viceversa para el evento de homenaje a Violeta Parra, día 12 de octubre, Horario: 11:00 – 12:00 horas.
- Traducción simultánea idioma español – inglés y viceversa para la presentación del Catálogo de la Historieta Chilena, día 12 de octubre, Horario: 15:00 – 15:45 horas.
- Se debe considerar la preparación y transporte del (la) traductor (a).



Monto Máximo:

El monto máximo a pagar es el equivalente a US\$1.300.- (Mil trescientos dólares de los Estados Unidos de América), impuestos incluidos y costos asociados.

III.- EMÍTASE Orden de Compra en los siguientes términos:

ORDEN DE COMPRA BERLÍN N°069-2017	
NOMBRE:	Dirección General de Relaciones Económicas Internacionales
RUT:	70.020.190-2
DIRECCION:	Mohrenstrasse 42, 10117 Berlín, Alemania.
TELEFONO:	49-30-7262 03 920
FAX:	49-30-206 349 740
FECHA ENVIO OC:	Septiembre de 2017
SEÑOR (ES):	Kern AG
N° IDENTIFICACIÓN:	DE 811153381
DIRECCIÓN:	Kurfürstenstraße 1, 60486 Fráncfort, Alemania.
DIRECCION DE ENVIO FACTURA:	Mohrenstrasse 42, 10117 Berlín, Alemania.
FORMA DE PAGO:	Cheque, transferencia electrónica o efectivo.
NOMBRE BIEN O SERVICIO:	Servicio de traducción simultánea en el marco de la Feria Internacional del Libro Frankfurt 2017.
CANTIDAD:	Según lo dispuesto en los Términos de Referencia y lo ofertado por la entidad "Kern AG"
ESPECIFICACIONES Y VALOR TOTAL POR LOS SERVICIOS:	<p>SERVICIOS A PRESTAR POR KERN AG</p> <p>1. REQUERIMIENTOS GENERALES DEL SERVICIO Para el cumplimiento de las funciones del Departamento Económico de la Embajada de Chile en Berlín, Alemania, y en el marco de la Feria Internacional del Libro Frankfurt 2017, se ha estimado necesario contratar el servicio de traducción simultánea para el evento y la presentación de literatura chilena el día 12 de octubre 2017, en el marco de la Feria mencionada.</p> <p>2. REQUERIMIENTOS ESPECÍFICOS DEL SERVICIO Servicio de traducción de acuerdo a los siguientes requerimientos:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Traducción simultánea idioma español – inglés y viceversa para el evento de homenaje a Violeta Parra, día 12 de octubre, Horario: 11:00 – 12:00 horas. • Traducción simultánea idioma español – inglés y viceversa para la presentación del Catálogo de la Historieta Chilena, día 12 de octubre, Horario: 15:00 – 15:45 horas.

	<ul style="list-style-type: none"> Se debe considerar la preparación y transporte del (la) traductor (a). <p>VALOR TOTAL: El monto total a pagar es de hasta €1.000.- (Mil euros) impuestos incluidos y costos asociados.</p>
OBSERVACIONES:	<p>1) La aceptación de la presente Orden de Compra implica que ni la representante legal de "Kern AG", ni dicha sociedad, se encuentran en la situación prevista en el artículo 4º inciso 6º de la Ley N° 19.886.</p> <p>2) Los pagos se realizarán mediante cheque, transferencia electrónica o efectivo, siempre que se hayan cumplido los siguientes hitos y condiciones:</p> <ol style="list-style-type: none"> una vez que se haya prestado la totalidad de los servicios contratados; que la Contraparte Técnica haya certificado la conformidad de los servicios prestados; dentro de los 30 días siguientes a la recepción, de la respectiva factura correctamente emitida; <p>3) El pago podrá efectuarse a través de cheque, transferencia electrónica o efectivo, para lo cual "Kern AG" deberá informar el banco, número de cuenta y demás datos que sean necesarios para girar los fondos.</p>

IV. DÉJESE establecido que de conformidad a lo preceptuado en el artículo 7º, letra e), de la Ley N° 20.285, sobre Transparencia de la Función Pública y Acceso a la Información de la Administración del Estado, la representante legal y única dueña de la entidad denominada "Kern AG", es doña Esther Niekisch.

V. NOTIFÍQUESE la presente resolución por escrito a la entidad "Kern AG" ya individualizada.

VI. IMPÚTESE el gasto que demande la contratación que se aprueba por la presente Resolución, a los aportes ingresados a la cuenta complementaria N° 214-05 (Fondos de Terceros), de la Dirección General de Relaciones Económicas Internacionales.

VII. PUBLÍQUESE esta resolución en la sección de Gobierno Transparente del sitio web del Servicio, de conformidad con lo dispuesto en el literal g) del artículo 7 de la Ley 20.285.

ANÓTESE, COMUNIQUESE, PUBLÍQUESE Y ARCHÍVESE



Diego Torres Diez
Jefe del Departamento Económico
de la Embajada de Chile en Berlín, Alemania

Distribución:

- Departamento Económico de la Embajada de Chile en Berlín.
- Subdepartamento de Europa- ProChile.
- Subdepartamento de Compras y Contrataciones.
- Subdepartamento Red Externa.
- Archivo.